

SESSION 2025

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES RÉGIONALES

OCCITAN - LANGUE D'OC

**ÉPREUVE ÉCRITE DISCIPLINAIRE PORTANT SUR
L'OCCITAN-LANGUE D'OC**

Durée : 6 heures

Petit dictionnaire provençal – français d'Emil Levy, Heidelberg, 1909 (et les rééditions) autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il est demandé au candidat de rédiger la composition et la traduction (thème et/ou version) en prenant soin de changer de page pour chacune de ces parties de l'épreuve.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 4 4 E

Epreuve
1 0 1

Matière
9 3 9 6

OCCITAN-LANGUE D'OC

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

*Durée de la préparation : 6 heures
Coefficient : 1*

*L'ensemble du sujet porte sur la thématique
École et société
développée au collège.*

I - 1. Épreuve écrite disciplinaire portant sur la langue régionale**Composicion**

En vos apiejar sus las coneissenças vòstras e en analizar los documents prepausats, desgatzatz una problematica que vos permetrà d'organizar una reflexion en occitan en relacion amb la tematica « *École et société* » del programa del collègi.

Documents n°1

Aficha de l'artista Ben expausada a l'Ostal d'Occitània de Tolosa. Fotografia de Samuel Meric.

Document n°2

Amat Serres, *Bogres d'ases ! Cronica deis annadas 1927-1936 dins un vilatge provençau* (Tolosa, Institut d'Estudis Occitans, « A Tots », 1974

Document n°3

Jasmin, *Legir*, 1863, poèma tirat de *Mous noubèls soubenis*, tèxt establìt per Jean Salles-Loustau (extrach de *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*, CRDP de Montpellier, 2006)

Document n°4

Fabulous trobadors, « Calandreta », *Ma ville est le plus beau parc*, Philips, 1995. Començament de la cançon que presenta l'interès d'una escòla en occitan que dobrís al plurilingüisme e al mond.

Document n°5

Bernat Manciet, « Las Brodusas », *Casaus perduts*, Pau, edicions Reclams, 2005, p. 42.

Document n°6

Massilia Sound System, « Lei companhs de fin'amor », album *3968 CR 13*, Rocker Promocion, 2000

Document n°1

Aficha de l'artista Ben expausada a l'Ostal d'Occitània de Tolosa. Fotografia de Samuel Meric.



Document n°2

Amat Serres, *Bogres d'ases ! Cronica deis annadas 1927-1936 dins un vilatge provençau* (Tolosa, Institut d'Estudis Occitans, « A Tots », 1974

Amat Serra nos parla del metòde de son mèstre Joan Baranhòl :

La lenga occitana, tan viva pasmens, èra mai que mai desconsiderada per l'escòla qu'aviá per tòca, desempuèi sa creacion, de la tuar amb l'ensenhament exclusiu dau francés. Leis armas de Joan Baranhòl, leis aviá pas engimbradas, çò que me fasiá dire qu'èra de segur un bon diable. Leis i avián balhadas a l'escòla. Lei superiors conselhavan de còps quauquei recetas que se sentiá constrench d'emplegar. Es dins mei nòu ans quora lo mèstre apliquèt « lo signe », aquel mejan repressiu ja vièlh. Balhèt un matin una bobina de fiu voida a un escolan ; i aviá marcat dessus : « Bon pour cent lignes ». E la caça èra dubèrta. Una caça ont lo gibier èra dau costat dau caçaire per lo biais de la delacion forçada. Quora aviatz la bobina, vos entanchaviatz de trobar un camarada que parlèsse occitan. Aviatz pas tròp de lagui per aquò faire, e i balhaviatz lo signe. Cada matin a uèch oras, lo trabalh primièr de Joan Baranhòl èra de demandar lo titulari de la bobina. Sabiá ja aquel d'aquí que n'èra per sei cent linhas e durbissiá mai la caça au « patoés ».

La tòca èra de nos far parèisser lo parlar occitan aitan vergonhòs coma la rapina dins l'òrt dau vesin ; per aquò la ceremonia dau signe èra a l'intrada de la batuda, davançava la leiçon de morala. Se passava tot naturalament de la falta màger dau « patoés », a la tièra dei fautas estampadas dins lo libre grand que gardaviam coma un catechisme sièis ans de temps. Adonc la morala oficiala èra aquí per condemnar la lenga de nòstri gents. Aquò m'engarçava pro. Aviái bèu me forçar de parlar francés, ma lenga se rebifava lèu. Lo naturau s'esvanís pas sens repetnar. De tot biais nòstre vocabulari escolar èra pauràs e lei mots occitans venián tapar lei traucs. Nos èra sovèntei fes pas possible de destriar l'occitan dau francés. Res de la banda que siam, e res a La Bargèla, levat lo regènt e lo capelan, èra pron saberut per dire en francés « engavachar », o « una tavèla », e tant e tant de mots que cresiam francés. Lo prestigi dau mèstre nos fasiá balhar tota prioritat a la lenga de l'escòla.

Document n°3

Jasmin, *Legir*, 1863, poèma tirat de *Mous noubèls soubenis*, tèxt establìt per Jean Salles-Loustau (extrach de *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*, CRDP de Montpellier, 2006)

- 1 « Me vaquí donc tornat a mon joine atge,
Dins una escòla al regent dromilhós ;
Qu'un còp per mes cambiava sas leiçons,
4 Ont s'endromián lo mèstre e lo mainatge.
Aviái onze ans, èrem mai de mièg cent ;
A : B, A, BA, belcòps èran enquèra,
Tanben sovent, aviái plaça prumèra,
8 E mai la crotz, èri lo mai sabent,
Sabiái legir presque correntament !
Un jorn ma mair saguèt del campanaire
Qu'apreniái tot, chel regent, a l'enlaire,
12 E qu'un bèl jorn poiriái far mon camin,
Car legissiái e francés e latin.
Oh ! Paura mair, per ela quin esclair !
Ela tanben, coma totas las mairs,
16 Sul sable d'aur bastissiái mos palais...
De m'assajar la paura femna grilha,
E coma far ? Nat libre ches nosauts,
Digun non sap legir dins la familha ;
20 Mai una mair res non li fai defaut
Zo saurà donc, de sos uèlhs un dijòus.
Lo jorn vengut, en man pren sa bequilha,
E me diguèt : « Vòs la gaudufa, anuèi ?
24 N'es arribat de verdas e de bluias,
Vèni, cerquem, e te la cromparèi. »
Nos vaquí donc a cercar dins las ruas,
Aquel marchand arribat de Bordèu.
28 " Jacques, legis aquel grand escritèu ?
Aquela ensenja ? " E jo, de legir viste,
Sens pensar res, tot çò qu'èra escritut,
Sens que jamai un sol nom me resiste ;
32 Tot nòstre Agen d'ela èra conescut,
Gaire trobam lo marchand que cercava,
E totjorn ritz, jamai non rimonava !
Bref, del palais dinc al Vièlh Chapelet,
36 Agen, per jo, n'estèt qu'un Alfabet
Ont legissiái de carrèra en carrèra,
Enfin, devath una granda cornèra,
Sens far legir l'ensenja aqueste còp,
40 Mas ont vesiaí " Montariòl " tot d'un còp
Intra e sortís coma s'aviái duas alas ;
E me balhèt quatre blancas forrialas,
Una gaudufa al Clau de Robinò,
44 E dus potons coma pauc ne'n fasiá...
Jo, faribòl, brina non devinèri
Lo darrèr mot d'aquel pichon mistèri...
Un mes apuèi, saguèri tot aquò,
48 As dus potons plan longtemps saunegèri,
E mème anuèi me fan bronzir lo còr ! »

Jasmin

Document n°4

Fabulous trobadors, « Calandreta », *Ma ville est le plus beau parc*, Philips, 1995.
Començament de la cançon que presenta l'interès d'una escòla en occitan que dobrís al plurilingüisme e al mond.

« Calandreta, calandreta una escòla en occitan,
Calandreta, calandreta una escòla per deman.

Vòla, vòla calandreta,
Que deman farem la fèsta,
Vòla, vòla calandron,
De Bordèu cap a Gordon,
De Gordon en Avinhon,
Cromparem de caliçons.

Canta, canta calandreta,
Que ton gat lèva la coeta,
Canta, canta calandron,
Quand ton can fa lo moron,
Ton faron lo lop garon,
Jòga al cotelon-morron.

Parla, parla calandrica,
Dins ta lenga electronica,
Parla, parla l'occitan,
Que sauràs lo catalan,
L'italian lo brasilian,
Lo roman lo galician. »

Fabulous trobadors

Document n°5

Bernat Manciet, « Las Brodusas », *Casaus perduts*, Pau, edicions Reclams, 2005, p. 42.

Lo sacrifici de duas brodusas que pagan los estudis d'un gojatòt. L'admiracion de duas hemnas umblas per l'escòla e l'arcast tarrible de l'autor contra las rompeduras culturala, sociala e geografica que l'instruccion mièc a au començament deu sègle XX.

Aqueth còishe ad eras, aqueth gojatòt miravilhós, dont li pagavan los estudis, e dont espeliva tostemps mèi beròi a Nadau, qu'èra eth la soa vita. Aqueste *abit*, dont seré pas portat sonque ua òra o duas, qu'èra tot lo son hat. Lo bon Diu que vieneré las ajudar, après, e las duas *brodusas* qu'aurén lo temps, après, entà pregar. Mandavan sòus au collègi per lo notari, a cada hèira de las quate sasons. Que preparavan la crampa deu gojat un mes davant qu'arribèssi, sonque los ridèus deu subercèu los calè pausar fresc lissats dus o tres jorns de davant. Lo gojat anava paréisher, e qu'estujavan alavetz l'obratge, per passar los jorns a las repesas e a las costuras. Un jorn, qu'èra aquí, e se bolegavan pas deu fautulh, sorrissentas. L'entenèn parlar, s'esplasmant, díder causas d'esperit, dont emplivan lèu l'ostau gran.

Lo jorn de partir *là-bas*, lunh qu'arribè totun. Tot qu'èra prèst dens lo pòrtamanta, dab ua barra de chocolat de Baiona, estujada, e dens ua pòcha de gilet, los loís. Èran d'ara avant sancèrament ruinadas. E sorrissèn.

Manciet

Document n°6

Massilia Sound System, « Lei companhs de fin'amor », album 3968 CR 13, Rocker Promocion, 2000

- 1 « Ò bravei gents d'aquesto barri
Siáu aquí per cantar la glòria
De lei qu'an fach la nòst'istòria
- 4 De fin amor lei companhs
- Cantarai de toteis aquelei
Qu'an pausat dins nòsta memòria
Drudariá, trobar e paratge
- 8 Tresaur per nòsteis enfants
- Ai ! perquè nos va fau cantar ?
Per que v'an pas dich a l'escòla
Ai ! perquè nos va fau cantar ?
- 12 Per qu'a l'escòla va dián pas
- Ara vau començar lo viatge
Ambe lo Guilhèm d'Aquitània
Que foguèt lo premier d'entre elei
- 16 Aquò fa mai de mil'ans
- Jaufre Rudèl venguèt fadòli
D'una princessa de Tripòli
E sens jamai veire sa fàcia
- 20 Per ela faguèt toei sei cants
- De Ventadorn fau que ne'n parli
E de Vidal e de Cerveri
Que nos an mandat lo messatge
- 24 Que jòi dura mai qu'un instant
- De Peire Cardenal, ieu canti
Que nos a après lo coratge
De pas jamai faire silenci
- 28 Quora governan lei meichants
- N'avèm mai dins lo nòste carri
De qué cafir un diccionari
Drudariá, trobar e paratge
- 32 Tresaur per nòsteis enfants »

Massilia sound system

I - 2. Épreuve écrite disciplinaire portant sur la langue régionale

Revirada

Vous traduirez en français le **texte 1** et en occitan le **texte 2**.

Tèxte 1 Version medievals

Vida de Gui d'Ussel, Boutières et Schutz, p. 202

| | |
|----|---|
| 1 | Gui d'Ussel si fo de Limozin, gentils castellans, e el e sei fraire e sos cosins N'Elias eron seingnor d'Uisel, qu'es us rics castels. E li dui sei fraire avian nom |
| 5 | l'uns N'Ebles e l'autre Peire, e·l cosins avia nom N'Elias. E tuich quatre eran trobador. Gui trobava bonas cansos e N'Elias bonas tensos, e N'Ebles las malas tensos, e·N Peire descantava tot |
| 10 | quant li trei trobaven. En Gui si era canorgues de Briude e de Monferran, e si entendet longa saison en Na Margarita d'Albuison et en la comtessa de Monferan, don fetz maintas bonas |
| 15 | cansos. Mas lo legatz del Papa li fetz jurar que mais non fezes cansos. E per lui laisset lo trobar e·l cantar. |
| 19 | |

Tèxte 2

Pierre Magnan, *L'Amant du poivre d'âne*, collection Folio, 1988 ; p. 345.

« Je n'avais presque pas besoin de travailler en latin ni en français, alors que je pouvais m'escrimer une heure sur un problème sans y comprendre goutte. Il était donc évident que la nature ne m'avait pas muni de l'intelligence mathématique, de sorte que mon esprit resterait à jamais bancal, ne comprendrait jamais que la moitié des choses. Ces réflexions n'étaient pas gaies pour un enfant de dix ans. Je ne pouvais en faire état auprès de personne. À tous, professeurs, parents, condisciples, le travail paraissait nécessaire et suffisant pour obtenir des résultats. Mais travailler ça voulait dire quoi ? Quand je m'attaquais à un problème qui dépassait les quatre opérations et la règle de trois, c'était le mur, le trou noir. (...) Je boitais du cerveau. »